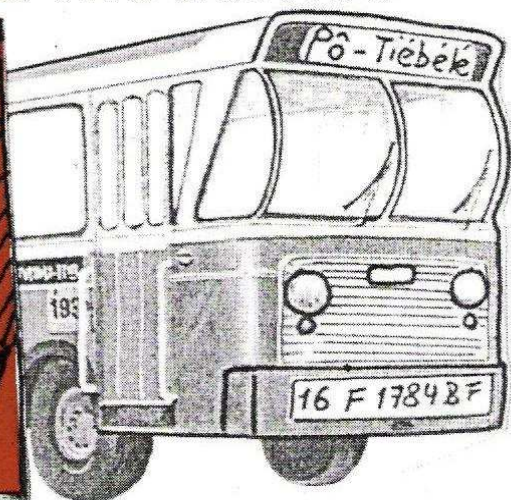


Faŋa wænu  
di zum wænu  
yɔra tɔnɔ

objets traditionnels  
et objets modernes



kasum - français

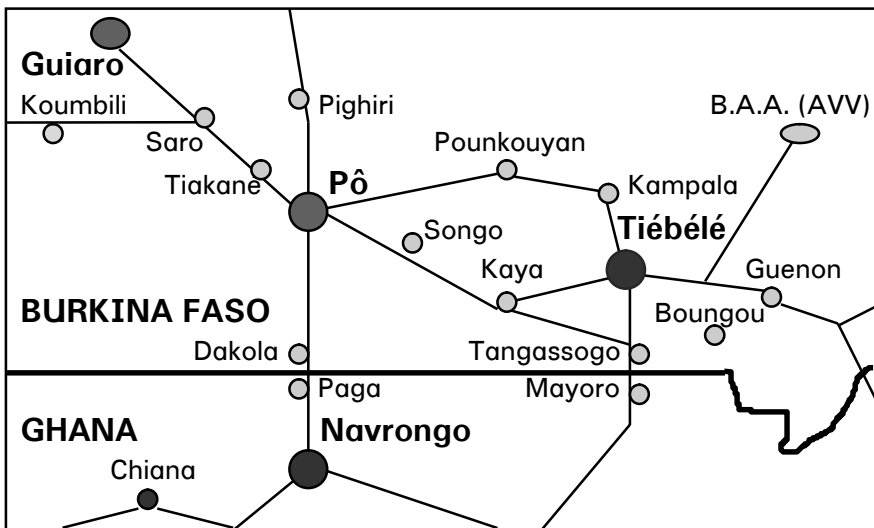
# Objets kasum - français

Nous remercions toutes les personnes qui nous ont aidés à identifier les objets représentés dans ce livre.

Evidemment, nous n'avons pas pu tenir compte de tous les objets qui existent dans le pays kasum.

En général, nous avons retenu le parler de Tiébélé pour la transcription des noms. Nous sommes conscients des limites de ce document, et nous invitons tous les lecteurs de ce livret à nous faire parvenir leurs questions, commentaires, critiques et suggestions pour améliorer les prochaines éditions.

Localisation du kasum :



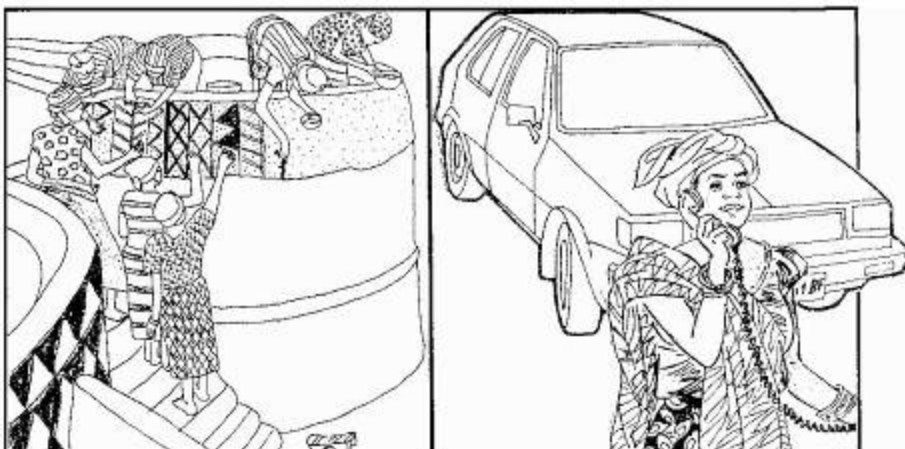
L'alphabet utilisé dans cette publication est en accord avec l'alphabet agréé par la Commission Nationale des Langues Burkinabè.

Quatrième édition  
Deuxième impression  
Premier trimestre 2008

© Société Internationale de Linguistique (SIL)  
01 B.P. 1784, Ouagadougou, Burkina Faso

Envoyez vos suggestions à Awe et Kawε, Urs et Idda Niggli,  
SIL, 01 B.P. 1784, Ouagadougou 01, Burkina Faso  
courriel: Urs-Idda\_Niggli@sil.org

	Pages
Première partie : Objets traditionnels	3 - 42
Deuxième partie : Mots empruntés	43 - 47
Troisième partie : Objets modernes	48 - 59



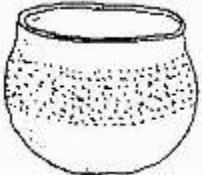


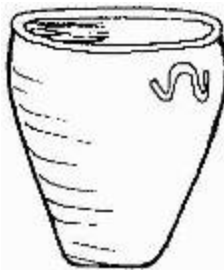
# Première partie :


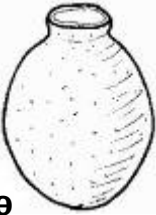

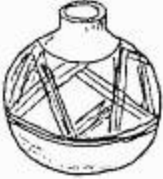






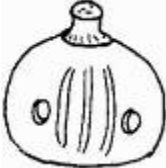



# Objets traditionnels

- 1. 1. Poteries
- 1. 2. Objets en bois etalebasses
- 1. 3. Objets tissés et objets en cuir
- 1. 4. Objets en fer et armes
- 1. 5. Vêtements et bijoux
- 1. 6. Instruments de musique
- 1. 7. Habitat
- 1. 8. Aliments



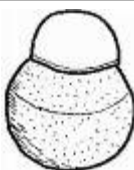
## 1. 1. Poteries

 <p><b>kambi-zaṅa</b> (nakənə, nakən-zaṅa) grande marmite</p>	 <p><b>kambiə (nakambiə)</b> petite marmite</p>
 <p><b>kala</b> pot de conservation</p>	 <p><b>coro</b> récipient pour la fabrication du dolo</p>

<p><b>kambi- kamunu</b> (kambi-niə) pot pour conser- vation de céréales</p> 	<p><b>sana kambiə</b> pot pour préparer le dolo</p> 	<p><b>kikərə</b> petit canari</p> 	
 <p><b>sana kəru</b> canari pour dolo</p>	<p><b>ɔlo</b> canari pour dolo rites traditionnels</p> 	<p><b>kasam-bu</b> très petit pot pour beurre de karité</p>  <p><b>kabəl-bu</b> petit pot pour la sauce</p> 	
<p><b>dra</b> petite cruche pour les coutumes</p> 	<p><b>kabələ</b> plat pour le repas</p> 	<p><b>kasantana</b> assiette</p> 	<p><b>kuru</b> support du foyer</p> 
<p><b>katara</b> pot pour enlever les termites</p> 	<p><b>sankwara</b> râpe pour les feuilles d'haricots</p> 	<p><b>duu</b> (du-n- duu) <b>du:sulu</b> filtre à potasse</p> 	



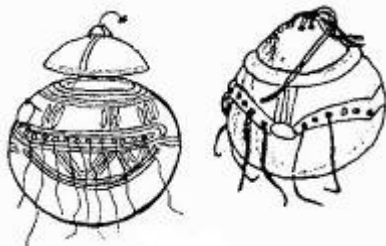
**cicoori**  
abreuvoir  
pour volaille



**liri  
nakərə**  
(jwəm nakərə)  
pot pour médi-  
caments tradition.



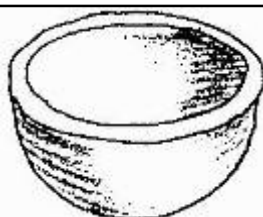
**caa**  
pot pour  
sécher des aliments



**sogo**  
pot d'argile avec couvercle



**sundulu**  
pot pour  
la tein-  
ture



**beeru kacuə (sankərə)**  
récipient pour préparer  
le beurre de karité



**kəru**  
canari pour l'eau

**tikərə**  
grenier  
(à l'intérieur)  
(par exemple  
pour arachides)



**min-zoŋo**  
lampe à huile



**tadu-kolo**  
pipe

## 1. 2. Objets en bois et calebasses

 <p><b>yitunu</b> tabouret</p>	 <p><b>janguᵛ</b> chaise, siège</p>	 <p><b>tadua</b> pipe</p>	
 <p><b>samlrl</b> bois pour damer</p>	 <p><b>nanyuᵛ</b> spatule</p>	 <p><b>gwərə</b> manche de daba ou de hachette</p>	
 <p><b>gambogo</b> bâton pour jouer du "golf"</p>	 <p><b>gəli</b> boule de "golf"</p>	 <p><b>dagələ</b> bâton pour taper</p>	 <p><b>mal</b> bâton pour battre le mil ou riz (fléau)</p>
 <p><b>bagwəri (gwəri)</b> bois lourd (pour détruire)</p>	 <p><b>paarl</b> piquet en bois</p>	 <p><b>kandaa</b> cure-dents</p>	



**sibiə**  
pilon



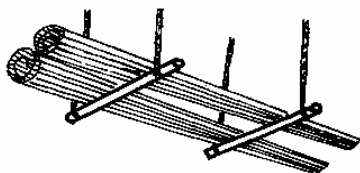
**kazəgə**  
mortier



**sankam**  
petit pilon  
(pour noix  
de karité)



**kazəkərə**  
petit mortier  
(pour condiments etc.)



**sampəgə**  
étagère suspendue  
pour les nattes



**twəgə**  
outil pour  
faire des  
poquets pour  
semer



**yigoŋo, yugoŋo**  
calabasse pour  
aller au champ



**mun-duru**  
calabasse pour farine





**zunwuru**

petite calabasse  
où l'on met les  
grains à semer



**zunbiè**

petite  
calabasse  
pour mesurer



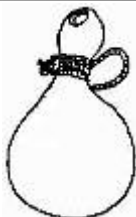
**na-zuᅇa**

calabasse  
pour  
l'eau



**paara zuᅇa**

grande calabasse  
pour servir



**kunkolo**

gourde en calabasse



**kunkwələ**

petite gourde



**nanzuᅇa**

cuillère,  
louche



**duru**

cuillère en  
corne de boeuf



**nanjara**

morceau de calabasse  
pour enlever le tô



**zuᅇa**

calabasse



**zuᅇa-kəgə**

calabasse  
pour vanner



**bwəᅇa**

calabasse pour  
mesurer des céréales



**zuᅇa-kwaga**

vieille calabasse



**zuᅇa-la**

calabasse  
décorée

### 1. 3. Objets tissés et objets en cuir



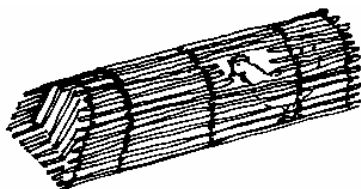
**fulu**  
éventail



**piiri**  
porte en secco



**cifu**  
cage à volaille



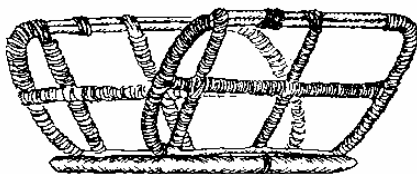
**gungɔŋɔ**  
cage à volaille



**ziu**  
cage pour poussins



**kale ziu**  
panier à pêche



**gwaka**  
porte-bagages (pour animaux)



**ɲuna**  
corde



**pupwænu**

fibres pour  
fabriquer  
des cordes



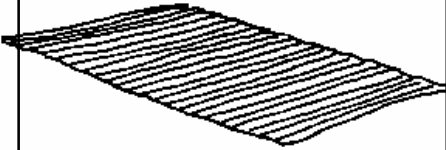
**bubəə**

fibres de plantes



**cɪɾuŋa**

corde de néré pour  
coudre des Calebasses



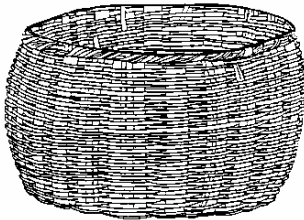
**kasɫ-sara**

petite natte en tiges



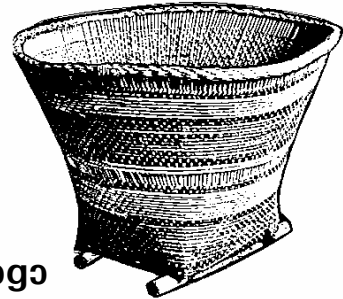
**sar-dɪdərə**

grande natte en tiges



**kayaa**

panier faite de tiges



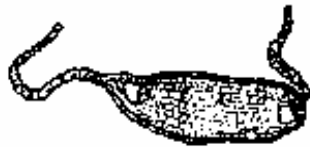
**tɪtəgə**

corbeille



**tɪtəkərə**

petit corbeille



**napana**

fronde

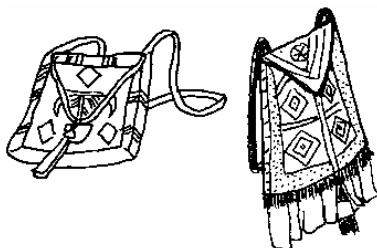
**zɔɔ**  
balai



**zɛ**  
balai fin



**ɲun- tampɔɔ**  
sac tissé pour berger



**gɔgɔ tampɔɔ**  
sacs en cuir



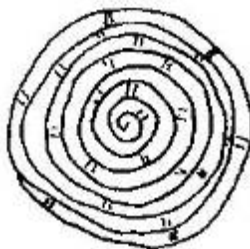
**slzɛɛɾl**  
filtre/tamis pour le son  
de mil germé etc.



**yɔlɔ**  
tamis pour laver  
les grains de néré etc.



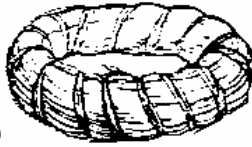
**zɔnɔ**  
filet pour ranger  
des Calebasses,  
macramé



**kapurə**  
couverture tissé



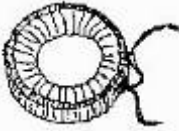
**yipugə**  
chapeau  
ou casque  
tressé



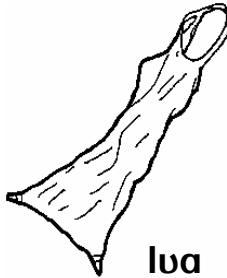
**zigu**  
anneau à support  
pour poser des pots  
ou des calabasses



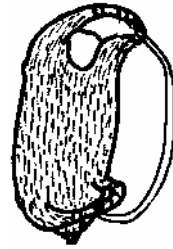
**kazaga**  
coussinet pour  
porter des  
charges



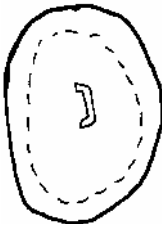
**kaza-clga**  
petit anneau  
à support



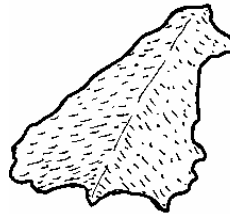
**lua**  
petit sac en peau



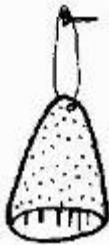
**lɔɔ** outre  
sac en peau



**cl-kwaja (tɔn-tɔ)**  
bouclier



**nantana**  
peau utilisé comme natte

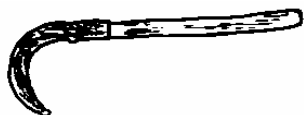


**gar-lwe polo**  
porte-aiguilles



**zun-pogo**  
cage

## 1. 4. Objets en fer et armes



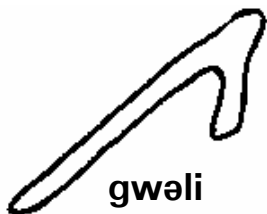
**sukoro**  
faucille



**karunte**  
coupe-coupe, machette



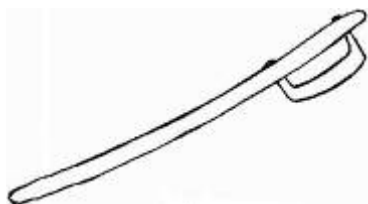
**cicwe**  
lance



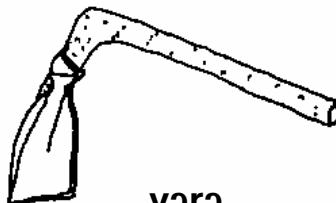
**gweli**  
gourdin, massue  
pour la chasse



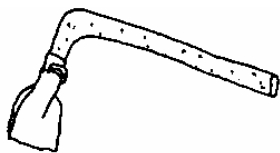
**zaanu**  
matraque fait de bois, armé  
de fer (marteau de lutte)



**kalana**  
hache de lutte



**voro**  
daba, houe



**bidoori**

vieille daba, daba usée



**supwəri (sipwəri)**

machette ou couteau usé



**swəli**

marteau pour  
forge



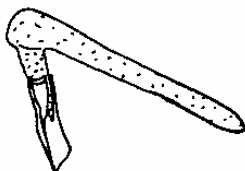
**min-zogo**

lampe à huile  
en fer



**mwa**

cales pour fendre  
du bois



**dooru**

hachette pour  
sculpter



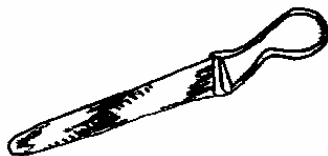
**շղլոլ**

hache pour casser  
du bois



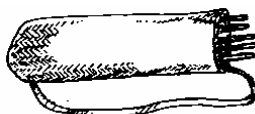
**ՇԿԹ-ԿՉՉՍ**

carquois  
en bois



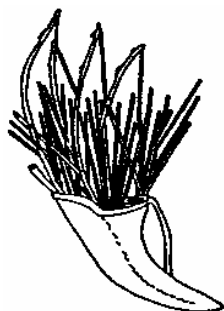
**ՇԿՅՂ**

carquois en peau

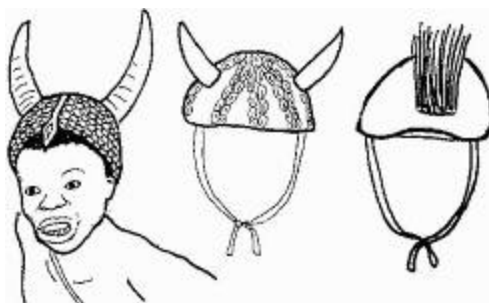


**ՇԿԼՈՂ**

petit carquois en peau



**cwə-ɬə, cwəŋə**  
carquois d'ornement



**yicəgə (yucəgə), yukwərə**  
casque tressé ou en calabasse



**təŋa**  
arc

**cɫɫ**  
flèche

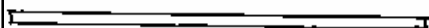
**cɫ-sɫɫ**  
flèche empoisonnée



**cɫɫɫa (cɫɫmbu)**  
pointe de flèche avec crochets



**cɫ-manswələ,**  
**(cɫ-sinswələ) cɫɫmbu**  
pointe de flèche



**fra**  
tige de flèche



**cɫ-paarɫ**  
piquet en fer (pour  
attacher des animaux)





**fana**

petit couteau  
pour raser



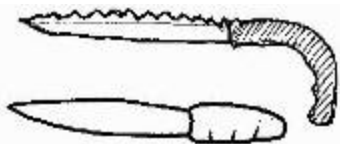
**sugu**

couteau



**su-ləŋə**

épée



**su-zəŋ**

poignard

excision



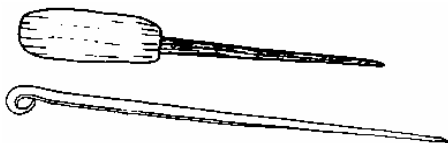
**poŋə**

lame traditionnelle,  
couteau pour



**polo**

fourreau



**lwe**

aiguille, poinçon  
(pour calabasses)



**sar-lwe**

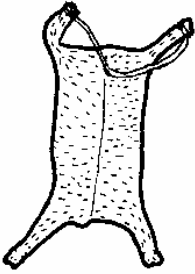
aiguille (pour  
tisser des nattes etc.)



**naçəŋə**

éperons

## 1. 5. Vêtements et bijoux



**tankələ**  
peau  
pour porter  
comme habit



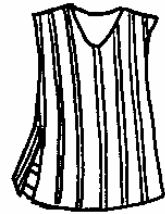
**banaa**  
costume  
kasana,  
boubou



**kasaa**  
grand  
boubou



**gar-kur-  
cuncələ**  
pantalons



**gar-bu  
gar-bwərə**  
boubou sans manches



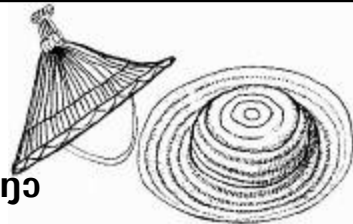
**garyi**  
bande de tissu



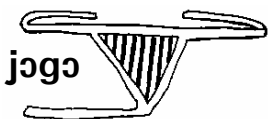
**kajugu**  
tissu enroulé pour  
porter des charges



**yipugə**  
bonnet



**nakəŋə**  
chapeau



**jogo**

caleçon d'homme,  
cache-sexe  
triangulaire



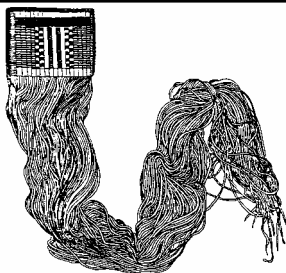
**kamala**

slip pour  
femme



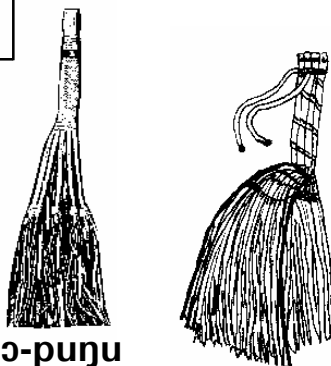
**namara**

ceinture des guerriers



**və-yigə**

cache-sexe avant (femmes)



**və-puŋu**

cache-sexe  
arrière (femmes)



**təŋə vala**

ceinture en paille



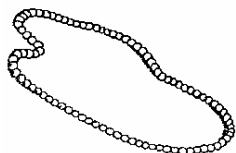
**nancana**

**juŋa vala,**  
bracelet en paille



**nagunə zoŋo**

chaînette pour  
jambe



**təŋə zəŋə**

ceinture en perles



**təŋə vua**

ceinture en tissu



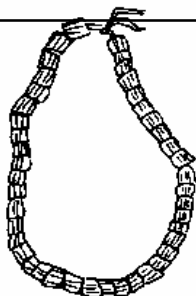
**kilə**

ceinture en cuir



**ba-zəŋə**

collier en perles



**zəŋ-bili**

collier à grandes perles



**cana**

amulette en  
laiton (pour enfants)



**zwa-kwana**

boucles d'oreilles



**naçəgə**

canne, bâton



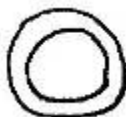
**səbu-poŋə**

cauris (pour  
la décoration)



**jafulɩ** (nafulɩ)

bague, anneau  
en métal



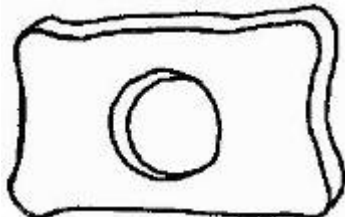
**nafulɩ** (jafulɩ)

anneau en ivoire (ou en  
dents de phacochère)



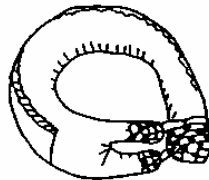
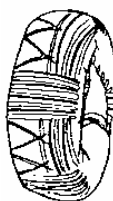
**sɛ** (swɛ)

bracelet en  
ivoire



**sɛ gungolo**

bracelet en ivoire (rectangulaire)



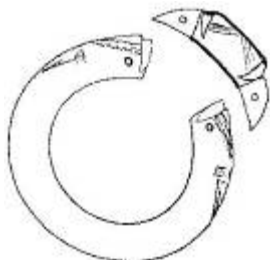
**pwali**

bracelet en cuire



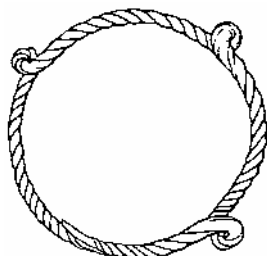
**cana baŋa**

bracelet en laiton



**baŋ-bəra**

b. avec ouverture



**baŋ-jijugə (baŋ-jara)**

bracelet en fer torsadé



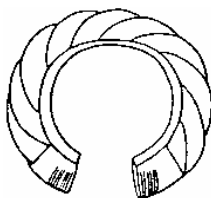
**baŋ-siŋa**

bracelet en  
cuivre et en fer



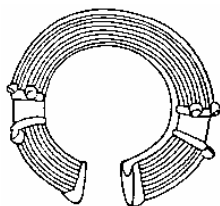
**kalɛm-baŋa**

bracelet noir  
(pour coutumes)



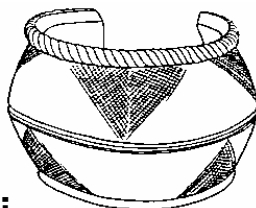
**baŋ-poŋo (cana poŋo)**

bracelet en aluminium



**pupwe**

bracelet pour pied (chef)



**nakogli**

bracelet large pour pied



**najulu**

bracelet pour pied



**juŋa  
kandwa-  
pupuru**

bracelet en pierre



**natrɩ kalɛɛna**  
sandales en peau



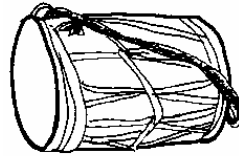
**nabili**  
queue magique  
pour protection



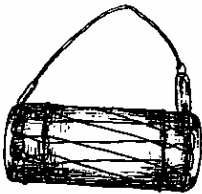
## 1. 6. Instruments de musique



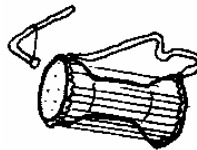
**kwərə**  
tam-tam enalebasse



**gul-niə**  
grand tambour


















**gul-bala**  
tambour



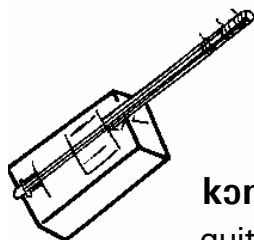
**gungwəŋə**  
tambourin d'aisselle



 <p><b>natəɔnɔ</b> grande flûte</p>	<p><b>wu-pəɔɔ</b> ensemble de sept sifflets</p>  <p><b>cəɔɔ (wu-gəɔɔ)</b> sifflet principal</p>  <p><b>wu-zaga (wuniə)</b> 2 sifflets (wu-zaniə)</p>  <p><b>wu-saŋa (wu-sɔ)</b> 3 sifflets (wu-seniə)</p>  <p><b>wu-gara (wu-bala)</b> 1 sifflet (wu-seɓla)</p> 		
 <p><b>wuə</b> flûte, sifflet</p>			
 <p><b>dəɔɔ wuə</b> flûte en argile</p>			
 <p><b>kampuu</b> flûte en tige de sorgho</p>	 <p><b>kalanterə</b> flûte en tige de sorgho</p>	 <p><b>nasənə</b> sifflet à trois trous</p>	 <p><b>natam</b> sifflet à deux trous</p>
 <p><b>nanwaga</b> bois pour siffler</p>	 <p><b>nabəɔɔ</b> corne pour siffler</p>	 <p><b>nawurə</b> petite corne pour siffler</p>	

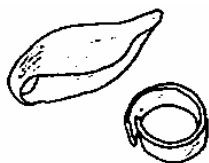
**namunu**

corne de cobe



**kəno**

guitare

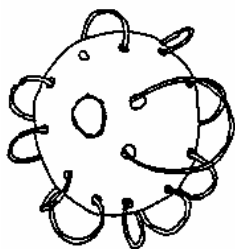


**kwanja**

castagnette en fer

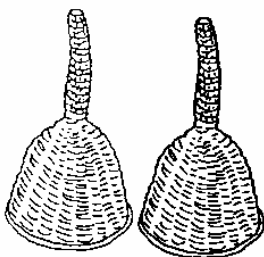
**tasəəna,  
nasəəna  
(naḡəgəla)**

crécelle en fer  
pour les jambes



**sunsəḡa**

crécelle plate



**sunyegullu**

crécelles



**sunyəḡa**

crécelle ronde



**sunyε**

crécelle en morceaux  
de calabasse



**jəḡə zəḡa**

calabasse pour  
taper avec les main



## 1.7. Habitat

### La concession kassena

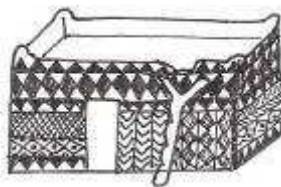
Les villages kassena sont constitués de concessions qui regroupent les personnes d'une même famille, sur plusieurs générations. Les hommes s'occupent de la construction ou de la réfection des cases durant la saison sèche, tandis que les femmes crépissent et décorent les murs. Le matériau de base est le banco, mélange de terre et de bouse.

Les formes des cases sont liées au statut des occupants :

- les cases rondes au toit de paille < **dra** > sont réservées aux jeunes gens célibataires



- Les cases rectangulaires < **mangolo** > couvertes en terrasse sont pour les jeunes couples

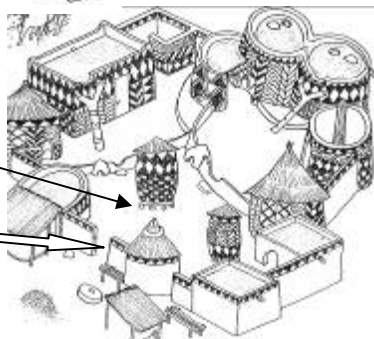


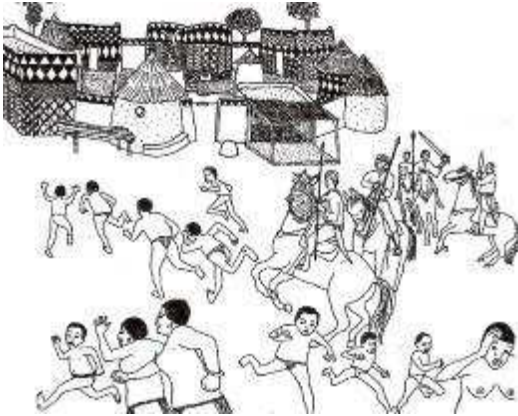
- Les maisons bilobées (en forme de huit ) < **di-niə** > et < **di-yuu** > sont occupées par les vieilles femmes et les enfants en bas âge.



Unités d'habitation et greniers sont repartis autour d'un espace central < **naboo** > réservé au bétail.

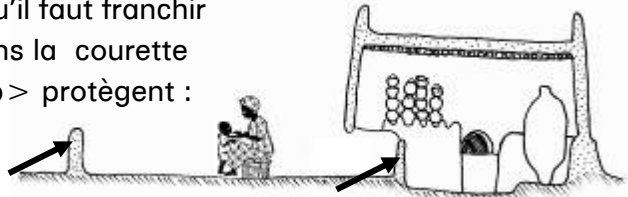
Une seule porte étroite relie cet ensemble clos à l'extérieur.



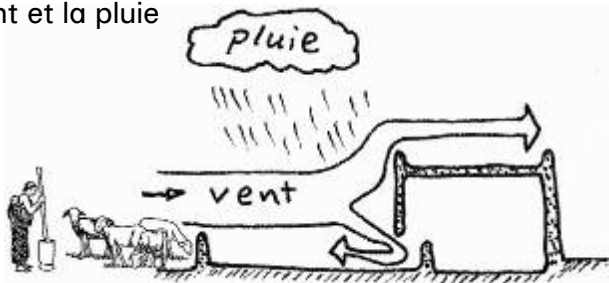


La concession, conçue comme une forteresse, devait permettre aux occupants de résister à un siège ennemi, courant au XIXe siècle (voir le livre «*Traces de l'histoire des kassena*»).

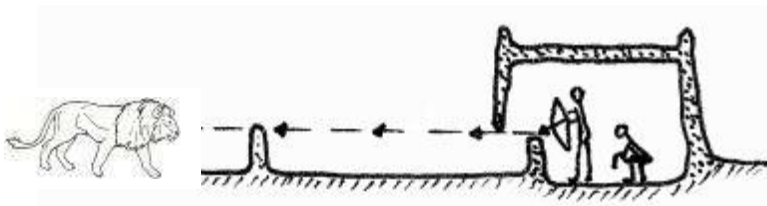
Les petits murs qu'il faut franchir avant d'entrer dans la cour et dans la <di-nié> protègent :



- contre le vent et la pluie



- contre des animaux sauvages et des ennemis qui autrefois assaillaient les habitants

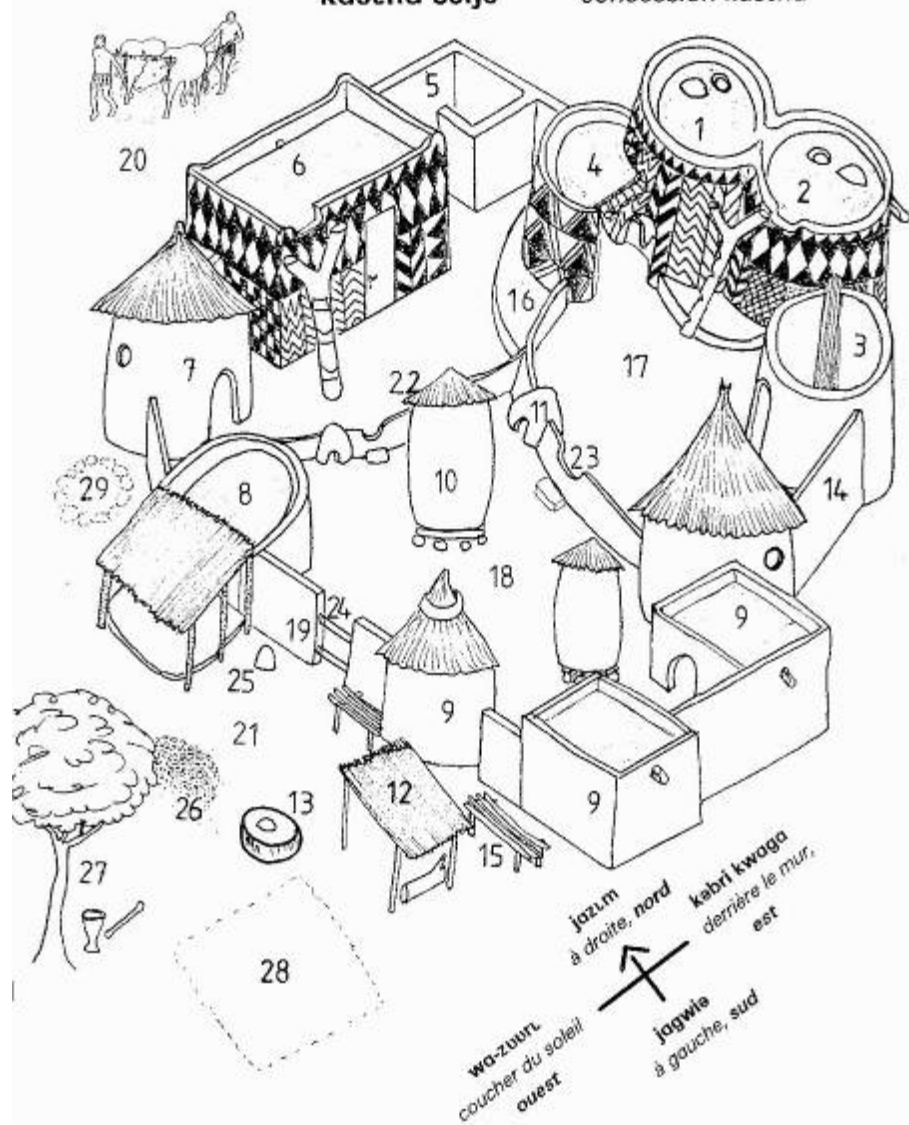


## Éléments d'une concession kasɩna

- |   |                                     |  |   |
|---|-------------------------------------|--|---|
| ① di-niə<br><i>chambre principale</i>                           | ⑩ tula<br><i>grenier</i>            | ⑬ yibeeli<br><i>tombeau</i>            | ⑰ bimbi<br><i>plateforme élevée</i>                                   |
| ② di-yuu<br><i>chambre annexe</i>                               | ⑪ luguri<br><i>pondoir</i>          | ⑭ kəbrə<br><i>mur</i>                  | ⑱ sɔŋɔ ni<br><i>entrée principale</i>                                 |
| ③ kaligoŋɔ<br><i>cuisine sans toit</i>                          | ⑫ pwəŋə<br><i>hangar</i>            | ⑮ dapalɩ<br><i>banquette en rondin</i> | ⑲ kadugə<br><i>champ familial<br/>autour de la maison</i>             |
| ④ napərə<br><i>antichambre<br/>ou salon</i>                     | ⑬ yibeeli<br><i>tombeau</i>         |  | ⑳ cɪcwəŋə, mancoŋɔ,<br>kara<br><i>place devant<br/>une concession</i> |
| ⑤ yaswɩa digə<br><i>douche</i>                                  | ⑭ nabaaru<br><i>autel ancestral</i> |  | ㉑ tasugu<br><i>chapeau du grenier</i>                                 |
| ⑥ digə, mangolo<br><i>maison rectangulaire</i>                  |                                     |  | ㉒ galsɩga<br><i>passage dans le mur</i>                               |
| ⑦ dra<br><i>case ronde</i>                                      |                                     |  | ㉓ dagara<br><i>bois pour<br/>fermer l'entrée</i>                      |
| ⑧ nankəŋɔ<br><i>chambre à<br/>l'entrée principale</i>           |                                     |  | ㉔ jwəni<br><i>autel, fétiche</i>                                      |
| ⑨ tugu<br><i>poulailler ou<br/>abri pour moutons et chèvres</i> |                                     |  | ㉕ puuri<br><i>tas d'ordures,</i>                                      |
|   |                                     |  | ㉖ tiu, culu tiu<br><i>arbre, arbre sacré</i>                          |
|   |                                     |  | ㉗ talaja<br><i>champ de<br/>maïs et de légumes</i>                    |
|   |                                     |  | ㉘ taworo<br><i>champ pour<br/>les plantes de tabac</i>                |

**kasɩna sɔŋɔ**

*concession kasɩna*



## di-niə dɛ di-yuu

*maison principale ou "chambre mère" et chambre annexe ou cuisine intérieure*

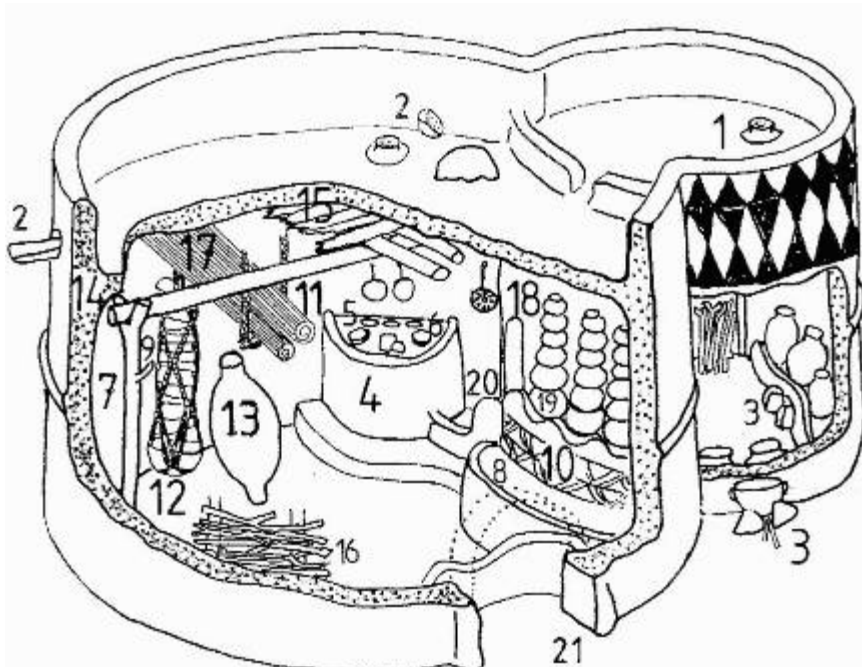
- |   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| ① | <b>natooni</b><br><i>ouverture dans le toit ou cheminée</i>           | ⑪ | <b>sampəɔ</b><br><i>étagère pour les nattes</i>                                  |
| ② | <b>fra</b><br><i>égout</i>  | ⑫ | <b>zəŋɔ</b> <i>filet pour ranger des Calebasses, macramé</i>                     |
| ③ | <b>kurə</b><br><i>foyer</i>   | ⑬ | <b>tikərə</b><br><i>grenier intérieur (pour arachides etc.)</i>                  |
| ④ | <b>nəŋɔ</b><br><i>moulin</i>  | ⑭ | <b>bəŋə</b> (pl. be)<br><i>poutre</i>  |
| ⑤ | <b>nəŋ-gwaal</b><br><i>trou pour farine</i>                           | ⑮ | <b>dəŋɔ</b> (pl. daanu)<br><i>bois pour faire la terrasse</i>                    |
| ⑥ | <b>namim</b><br><i>Pierre pour moudre</i>                             | ⑯ | <b>gəŋɔ</b> (gara) <i>endroit où l'on garde le bois en réserve pour cuisiner</i> |
| ⑦ | <b>ywe</b><br><i>poteau fourchu</i>                                   | ⑰ | <b>sarɫ</b> <i>nattes</i>  |
| ⑧ | <b>garbaŋa</b><br><i>lit en banco</i>                                 | ⑱ | <b>sorɫ, kabəli, kalɫ</b><br><i>différents pots de conservation</i>              |
| ⑨ | <b>gwaŋa</b> <i>bois pour accrocher des carquois et autres objets</i> | ⑳ | <b>kambi</b> <i>marmites</i>   |
| ⑩ | <b>cirəyigə</b><br><i>support en banco pour les pots</i>              |   | <b>digə ni</b> <i>entrée</i>   |

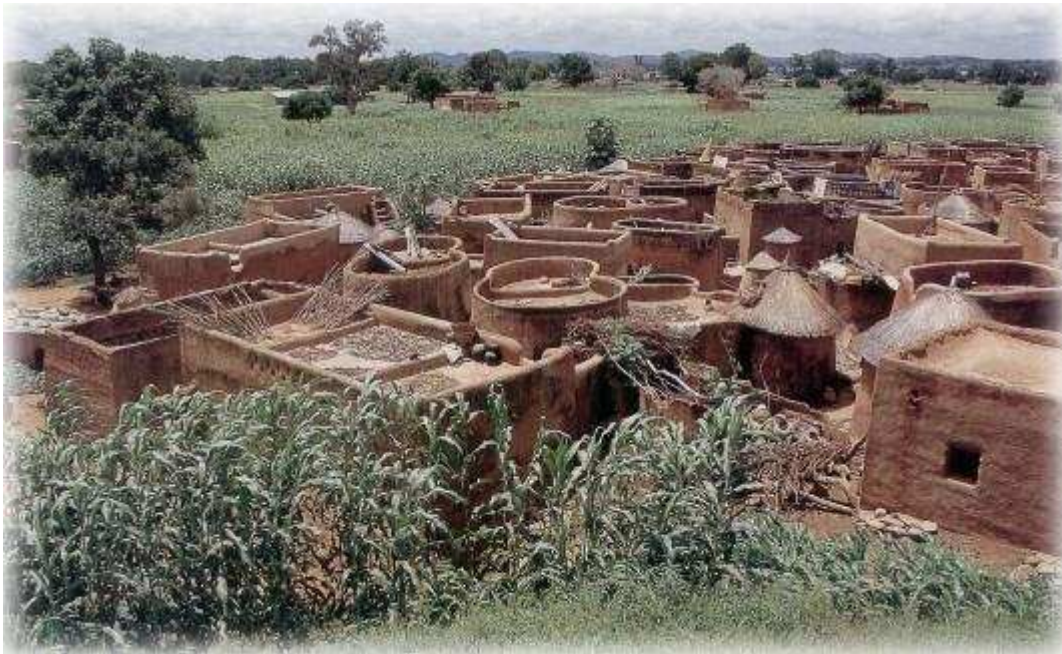
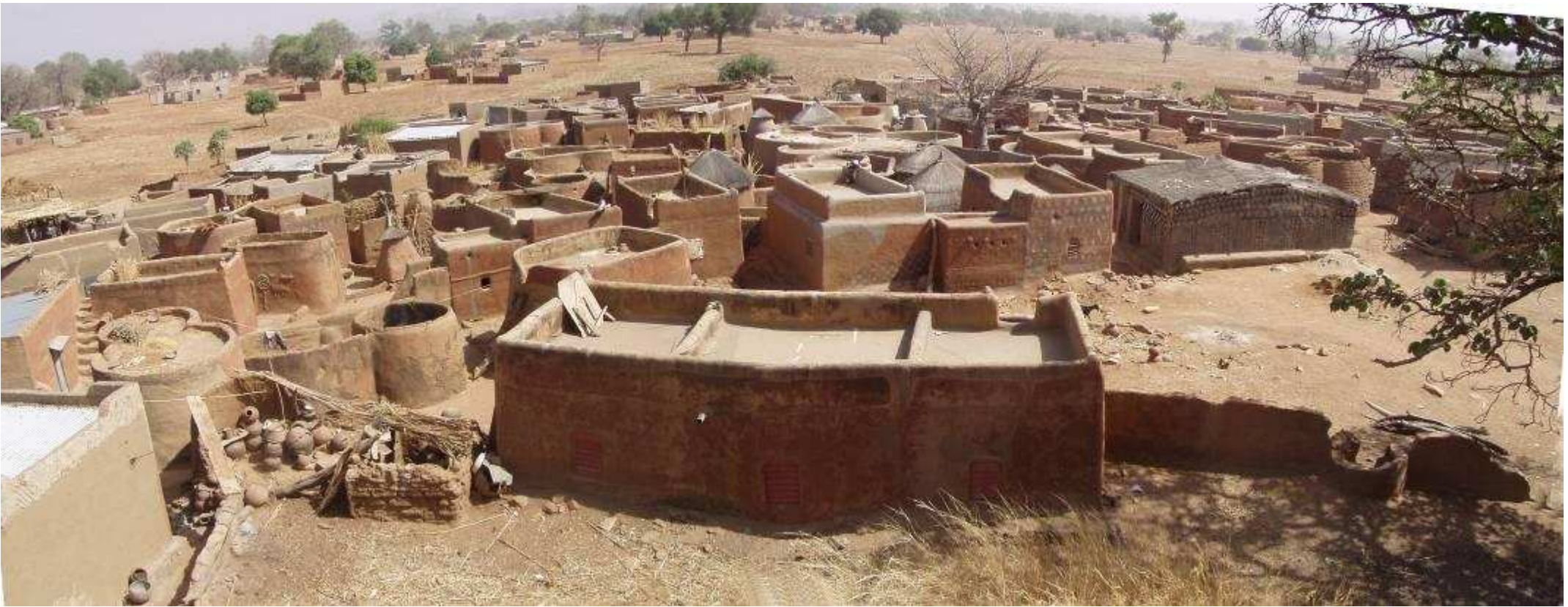
# Di-niə

*maison principale ou  
"chambre mère"*

# di-yuu

*chambre annexe  
ou cuisine intérieure*

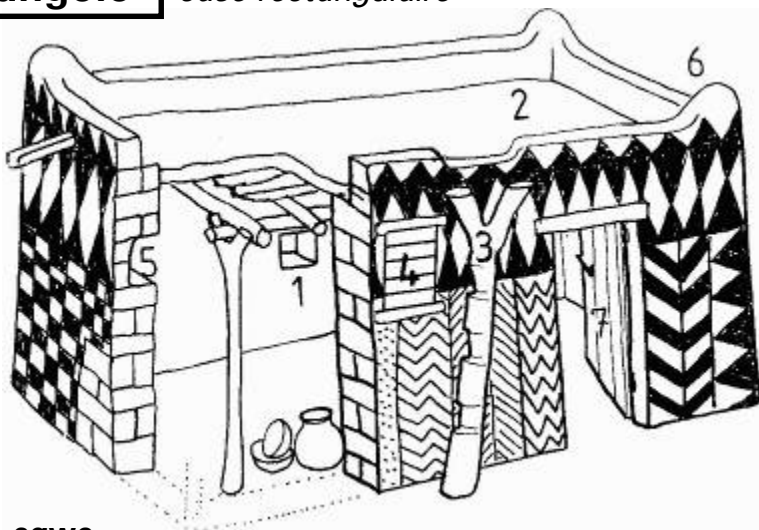




# Cour Royale à Tiébélé

## mangolo

*case rectangulaire*



①

**cawe**

*petite fenêtre*

②

**nayuu**

*toit plat en terrasse*

③

**natəm**

*échelle*

④

**takoro**

*fenêtre*

⑤

**digə gugoro**

*niche pour ranger  
des choses*

⑥

**nawaru**

*bord du toit  
avec angles saillants*

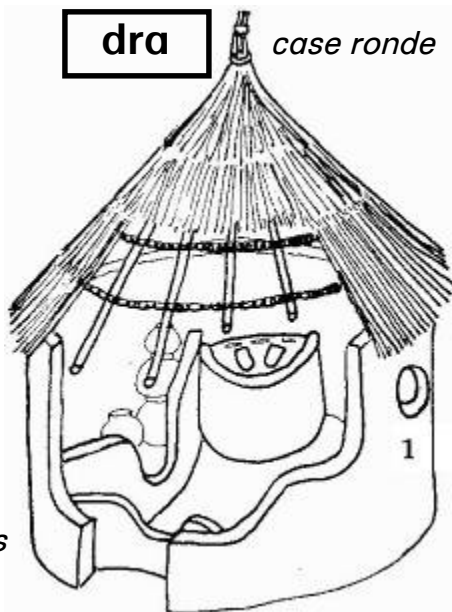
⑦

**boro**

*porte*

## dra

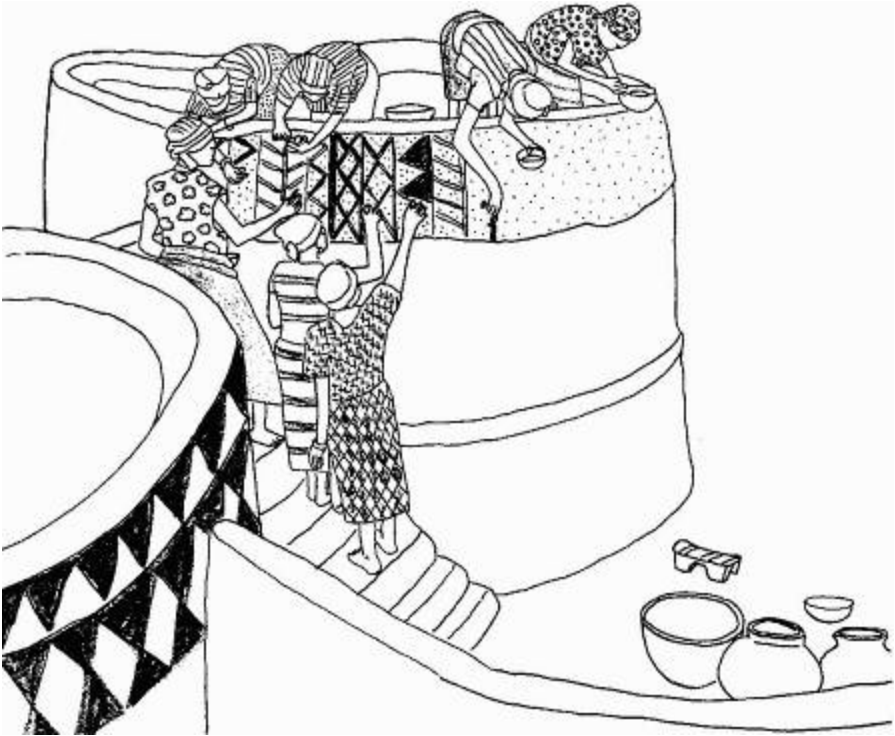
*case ronde*





## L'art décoratif des maisons

Pendant les mois de mars à mai les femmes décorent les maisons. En utilisant des plumes de pintades comme pinceau, elles dessinent des symboles qui devront porter chance au lieu, préserver les récoltes et maintenir les ancêtres dans les mémoires.



Trois couleurs dominant:

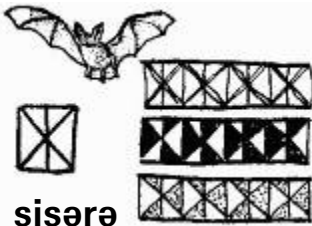
le **noir**, obtenu en écrasant une terre argileuse dans l'eau, ou de goudron; le **blanc**, symbole de pureté et de beauté, qui vient du kaolin, sorte de pierre calcaire; et le **rouge** latérite, synonyme de puissance.

La décoration des murs est une **expression artistique** et en même temps une **protection de la surface du mur**.

Il y a deux manières de faire le décor :

**La technique traditionnelle** et la technique contemporaine **au goudron**.

La technique traditionnelle induit un décor sur fond brun rouge, tandis que celle du goudron, induit un décor sur fond blanc.



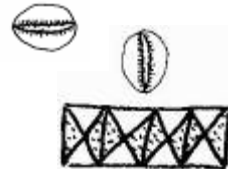
**sisərə**

*chauve-souris, vampire*



**nacəgə**

*canne*



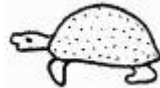
**səbu-poŋo**

*cauris*



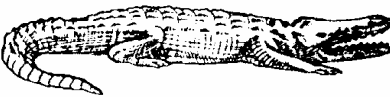
**du**

*python, boa*



**kajambwəgə**

*tortue*



**nyuŋu**

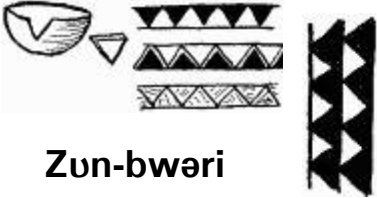

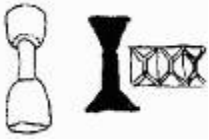


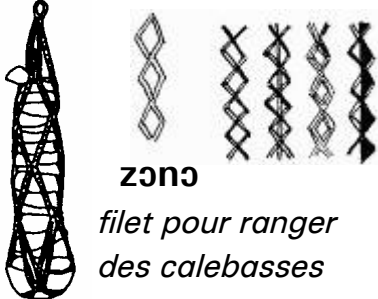

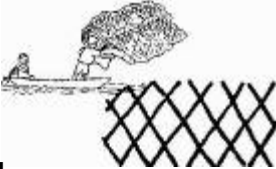


*crocodile, caïman*



**balogo**

*margouillat*

Exemples de représentations abstraites ou figuratives :

 <p><b>Zun-bwəri</b> <i>morceau de calabasse</i></p>	 <p><b>gungwəŋə</b> <i>tambourin d'aisselle</i></p>	
 <p><b>sankam</b> <i>petit pilon</i></p>	 <p><b>mɪna</b> <i>mil</i></p>	 <p><b>gweeru tɔŋɔ</b> <i>peau de panthère</i></p>
 <p><b>zɔŋɔ</b> <i>filet pour ranger des calabasses</i></p>	 <p><b>vɔrɔ</b> <i>daba</i></p>	
 <p><b>bura</b> <i>filets</i></p>	 <p><b>coro nɛ</b> <i>pattes de poules</i></p>	 <p><b>garyiə</b> <i>tissu bande d'étoffe</i></p>



**sun-zaga**

*feuilles du néré*



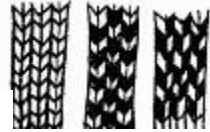
**mln-vɔɔɔ ; kasugu**

*feuilles de mi ; tiges de mil*



**kawulə**

*ailes d'épervier*



**ja da-ja**

*tenir les mains, la poignée de main*



**saba**

*amulettes de protection*



**zε**

*balai*



**paworo**

*parapluie, parasoleil*



**zɔɔɔ**

*macramé*

**cana**

*lune*

**wεzɔɔɔ**

*cicatrice faciale*



**culmbu**

*pointes de flèche*

# Technique traditionnelle

L'homme construit, la femme embellit...

**Préparation du mur :** Le mur reçoit un enduit « dwərə » constitué de terre argileuse et de bouses.



**Enduit, support des peintures :** Le mur reçoit une couche d'un enduit constitué de terre rouge argileuse à laquelle on intègre l'eau de cuisson « bra » des cosses de néré qui sera maintenu frais pendant toute l'exécution du décor mural. Cette terre extraite est d'abord broyée et pilée dans un mortier à l'aide d'un pilon. Filtrée ensuite au moyen d'un tamis fait de fibres végétales, la poudre ainsi obtenue est mélangée avec l'eau de décoction de néré dans de grandes bassines.



Cet enduit est appelé « solo suru » à l'état de boue souple et plastique va recouvrir entièrement le mur de banco. Il est plaqué manuellement, ensuite on lisse la surface au moyen d'une pierre dure et polie « lwe »



**Le traçage des motifs :** Les femmes utilisent du graphite (carbone naturel) gris noir, tendre

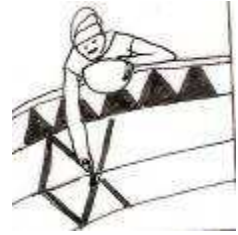


et friable. L'outil utilisé est une plume de poule ou de pintade. Le traçage s'effectue toujours en premier lieu dans la partie supérieure de la construction. Parfois les femmes font aussi des gravures. Ces gravures canalisent le



ruissellement des pluies, diminuant ainsi les surfaces agressées et facilitent son évacuation.

**La mise en couleur :** Progressivement le mur est recouvert de motifs tracés en noir sur le fond brun rouge. Ensuite on remplit de noir certaines espaces et de blanc certaines autres.



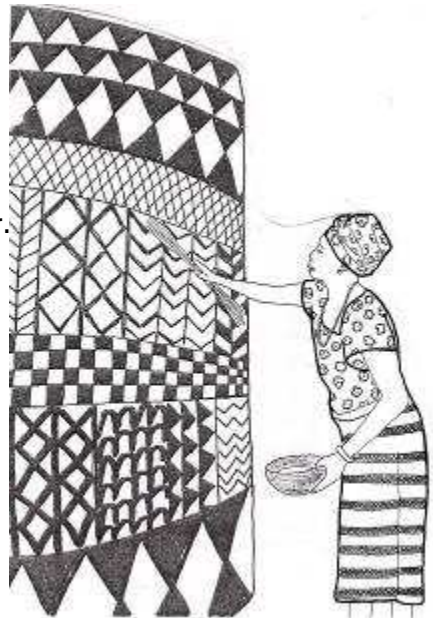
Le remplissage noir se fait avec le même caillou noir. Par contre, les espaces traités en blanc le sont grâce à l'emploi d'une pierre blanche (silicate naturel de magnésium = talc) que les femmes frottent avec un mouvement de va-et-vient ou un mouvement circulaire sur l'enduit encore humide.



Avant que l'ensemble du décor ne soit sec, les femmes polissent la surface à la pierre dure pour 'serrer' l'enduit.

### **La protection des peintures par vernis :**

L'eau de décoction des cosses de néré est aspergée à l'aide d'un balai au mur comme film protecteur.



# Technique au goudron

**L'enduit des peintures :** On met à cuire dans un grand chaudron les cosses de néré. La terre pour la confection de l'enduit est travaillée à la daba pour l'écraser. On ajout ensuite du goudron chaud et l'eau de néré.



Le mélange se fait aux pieds. Ensuite les femmes utilisent ce mélange pour enduire le mur à la main. Le lissage final se fait avec une pierre dure.


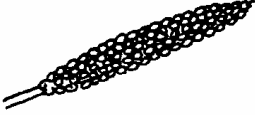

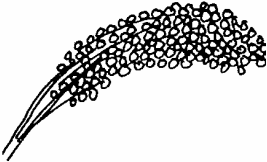
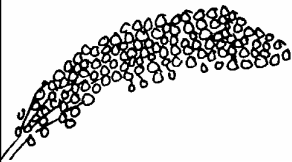
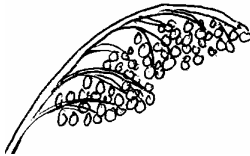

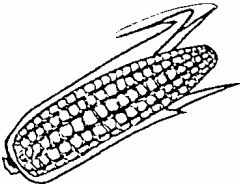

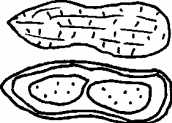




Les femmes utilisent le caillou blanc (du talc) est le déposent par frottement contre l'enduit frais sur la totalité de la surface et constituent un fond pour le décor. C'est donc sur une surface totalement blanche, lisse et absorbante que le décor se fera. On laisse sécher ce fond blanc pour deux ou trois jours avant d'y mettre les motifs en noir.










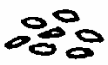




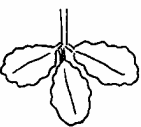


**Traçage et remplissage des motifs :** Les femmes tracent maintenant les motifs avec un pinceau et c'est avec un chiffon trempé dans le goudron qu'on exécute les signes.




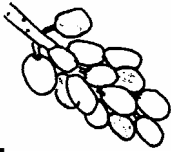
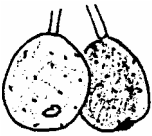
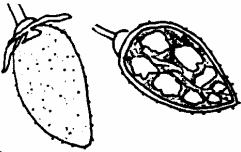

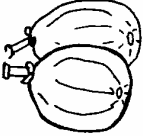

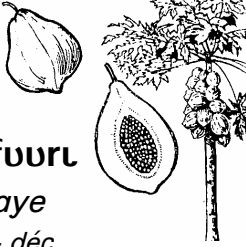








## 1. 8. Aliments

 <p><b>mɪmpoonə</b> <i>petit mil (120 jours)</i> <i>récolte : nov. - déc.</i></p>	 <p><b>caara</b> <i>mil hâtif (60 jours)</i> <i>juillet - août</i></p>	 <p><b>banyuru</b> <i>petit sorgho gris</i> <i>novembre - décembre</i></p>
 <p><b>bəniŋə</b> <i>sorgho blanc</i> <i>récolte : nov. - déc.</i></p>	 <p><b>kadaga (kadaa)</b> <i>sorgho rouge</i> <i>septembre - octobre</i></p>	 <p><b>yara</b> <i>sorgho gris</i> <i>novembre - décembre</i></p>
 <p><b>mumunə</b> <i>riz</i> <i>récolte : oct. - nov.</i></p>	 <p><b>kamaana</b> <i>ma s</i> <i>septembre - octobre</i></p>	 <p><b>gwə</b> <i>noixde cola</i></p>
 <p><b>nangur-kəʒʊn</b> <i>arachides (4 mois)</i> <i>récolte : oct. - nov.</i></p>	 <p><b>nangur-kaca</b> <i>arachides (2 mois)</i> <i>sept. - octobre</i></p>	 <p><b>pl</b> <i>igname</i> <i>novembre - décembre</i></p>



 <p><b>nanluguri</b> <i>patates douces</i> <i>pe.)</i> <i>récolte : sept. - oct.</i></p>	 <p><b>soonə</b> <i>haricots</i> <i>octobre - novembre</i></p>	 <p><b>gaanl</b> <i>courge (curcubita</i> <i>septembre - octobre</i></p>	
 <p><b>jambwal</b> <i>aubergine (Luffa cyl)</i> <i>récolte : août - sept.</i></p>	 <p><b>cələmi</b> <i>aubergine</i> <i>septembre - octobre</i></p>	 <p><b>cəlmantuə</b> <i>tomate</i> <i>août - septembre</i></p>	
 <p><b>nanjuə</b> <i>piment</i> <i>récolte : sept. - oct.</i></p>	 <p><b>kampɛɛsa</b> <i>fabirama</i> <i>septembre - octobre</i></p>	 <p><b>pwəri</b> <i>gombo</i> <i>juillet - octobre</i></p>	
 <p><b>nyasaŋ-biə</b> <i>sésame</i> <i>oct. - nov.</i></p>	 <p><b>kanzaga</b> <i>oseille (dah)</i> <i>juin - nov.</i></p>	 <p><b>vlu</b> <i>oseille</i> <i>sept. - oct.</i></p>	 <p><b>jambassənl</b> <i>feuilles (cassia tora)</i> <i>oct. - nov.</i></p>
 <p><b>saa</b> <i>feuilles de</i> <i>haricots</i> <i>juin - sept.</i></p>	 <p><b>ayoyo</b> <i>herbacée</i> <i>(corchorus tridens.)</i> <i>juin - sept.</i></p>	 <p><b>aliəfuu</b> <i>feuilles pour sauce</i> <i>(amaranthus vir.)</i> <i>juin - août</i></p>	 <p><b>nanglm</b> <i>herbacée</i> <i>(gynandropsis gigant.)</i> <i>mai - juin</i></p>

 <p><b>kwænu</b> <i>champignons</i> juin - août</p>	 <p><b>swan</b> <i>fruit du karité</i> mai - juillet</p>	 <p><b>sɛɛɾu</b> <i>noix de karité</i> mai - juillet</p>	 <p><b>kaclnu</b> <i>raisins (Lannea microc.)</i> juin</p>
 <p><b>kanyɔna</b> <i>prunes (vitex doniana)</i> juin</p>	 <p><b>twe</b> <i>pain de singe</i> <i>fruit sec du baobab</i> janvier - mars</p>	 <p><b>tangwala</b> <i>anacarde (pomme cajou)</i> février - mars</p>	
 <p><b>mɔla</b> <i>figues</i> avril - juin</p>	 <p><b>sunnu</b> <i>néré</i> mars - avril</p>	 <p><b>borɬuɾu</b> <i>papaye</i> nov. - déc.</p>	
 <p><b>maasa</b> <i>gallettes</i> de mil ou ma s</p>	 <p><b>koosɛ du kɛnkɛ</b> <i>beignets de haricots</i> ou pois de terre</p>	 <p><b>pɛɛla</b> <i>beignets de haricots</i> ou pois de terre</p>	
 <p><b>gulu</b> <i>tô</i></p>	 <p><b>kapwænu</b> <i>bouillie</i></p>	 <p><b>nwam</b> <i>viande</i></p>	

## Deuxième partie:

## 2. Mots empruntés

Le kasum a, au cours de son histoire, emprunté de nombreux mots à diverses langues (français, anglais, arabe, ashanti etc.) pour désigner des concepts nouveaux ou des objets importés.

( Nous trouvons ce phénomène aussi dans d'autres langues, par exemple le **français** a emprunté à l'**anglais** des mots comme : parking, meeting, club, week-end, football etc.

Le **mooré** a emprunté au **français** des mots comme: mobilli (automobile), sodaaga (soldat), furseta (fourchette) etc.)

En général, le locuteur monolingue utilise les sons existants dans sa propre langue pour prononcer les mots étrangers qu'il emprunte. Il arrive qu'un emprunt ait plusieurs variantes.

L'orthographe kasum propose que les mots empruntés s'écrivent comme on les prononce en kasum et en utilisant uniquement les lettres de l'alphabet kasum, quelle que soit la langue d'origine.

Bon nombre de mots ont subi tellement de transformations dans leur processus d'intégration qu'il ne viendrait à l'idée de personne qu'ils sont des mots étrangers.

Ci-après nous présentons quelques exemples d'emprunts.

## 2. 1. Exemples d'emprunts au français

<b>kasım</b>	<i>français</i>	<b>kasım</b>	<i>français</i>
<b>apranti</b>	<i>apprenti</i>	<b>paast</b>	<i>repasser, blanchir</i>
<b>banku</b>	<i>banque</i>	<b>paku</b>	<i>paquet</i>
<b>barasu</b>	<i>barrage</i>	<b>Paku</b>	<i>Pâques</i>
<b>bisikwi</b>	<i>biscuit</i>	<b>peesi</b>	<i>peser</i>
<b>bruwetu</b>	<i>brouette</i>	<b>peeli</b>	<i>pelle</i>
<b>butiki</b>	<i>boutique</i>	<b>kardante</b>	<i>carte d'identité</i>
<b>colo</b>	<i>kilogramme</i>	<b>piili</b>	<i>pile</i>
<b>colo</b>	<i>kilomètre</i>	<b>põmpu</b>	<i>puits muni d'une</i>
<b>dimaast</b>	<i>dimanche</i>		<i>pompe</i>
<b>dipe</b>	<i>pain</i>	<b>prefe</b>	<i>préfet</i>
<b>foto</b>	<i>photo</i>	<b>provensu</b>	<i>province</i>
<b>gaazu</b>	<i>gaz</i>	<b>putmaantu</b>	<i>porte-monnaie</i>
<b>grupi</b>	<i>groupe électro- gène, générateur</i>	<b>semiizi</b>	<i>chemise</i>
<b>kaaru</b>	<i>parcelle lotie</i>	<b>simiti</b>	<i>ciment</i>
<b>kõõu</b>	<i>colle</i>	<b>slgaaru</b>	<i>cigarette</i>
<b>kumandwa</b>	<i>commandant</i>	<b>sofæru</b>	<i>chauffeur</i>
<b>lampoo</b>	<i>impôts</i>	<b>tẽmbri</b>	<i>timbre</i>
<b>litru</b>	<i>litre</i>	<b>truweelu</b>	<i>truelle</i>
<b>lua</b>	<i>loi</i>	<b>væru</b>	<i>verre</i>
<b>lunetu</b>	<i>lunettes</i>		<i>noms personnels:</i>
<b>mariyaast</b>	<i>mariage de type européen</i>	<b>Zan</b>	<i>Jean</i>
<b>mõntru</b>	<i>montre</i>	<b>Zaku</b>	<i>Jacques</i>
<b>nowelu</b>	<i>fête de No 1</i>	<b>Plyæru</b>	<i>Pierre</i>
<b>nimoro</b>	<i>numéro</i>	<b>Poolu</b>	<i>Paul</i>

## 2. 2. Exemples d'emprunts à l'anglais

<b>kasɪm</b>	anglais	prononcé :	<i>sens en français</i>
<b>ankɪtu</b>	handkerchief	[hɛŋkæcif]	<i>mouchoir</i>
<b>bɔŋɪtu</b>	bucket	[bakit]	<i>seau</i>
<b>capɪnta</b>	carpenter	[kaapintə]	<i>menuisier</i>
<b>dɔŋɪta</b>	doctor	[dɔktə]	<i>médecin, infirmier</i>
<b>fitə-tu</b>	fitter	[fitə]	<i>mécanicien</i>
<b>gaarɪ</b>	garden	[gaadn]	<i>jardin</i>
<b>hama</b>	hammer	[hamə]	<i>marteau</i>
<b>karɪnzɪn</b>	kerosene	[kerəsiin]	<i>pétrole</i>
<b>logiri</b>	lorry	[lɔri]	<i>camion</i>
<b>manjɪsɪ</b>	matches	[mæcis]	<i>allumettes</i>
<b>pawa</b>	electrical power	[paʊa]	<i>courant électrique</i>
<b>pingaasɪ</b>	pickaxe	[pikaks]	<i>pic, pioche</i>
<b>sɪŋwam</b>	chewing-gum	[cuuingam]	<i>chewing-gum</i>
<b>sɪtɔɔ</b>	store	[stɔɔ]	<i>magasin, boutique</i>
<b>tɛɛla-tu</b>	tailor	[teilə]	<i>tailleur</i>
<b>trata</b>	tractor	[traktə]	<i>tracteur</i>
<b>taya</b>	tire, tyre	[taiə]	<i>caoutchouc, pneu</i>
<b>wacɪ</b>	watch	[wɔc]	<i>montre</i>
<b>waya</b>	wire	[waiə]	<i>fil de fer</i>
<b>wadaa</b>	order	[ɔɔdə]	<i>ordre, code de conduite</i>
<b>wɛɛɪɪ</b>	weld	[weld]	<i>souder</i>
<b>wuraba</b>	rubber	[rabə]	<i>plastique</i>
<b>yɪ glisi</b>	eye glasses	[ai glaasis]	<i>lunettes</i>
.....	<i>etc.</i>		

## 2. 3. Exemples d'emprunts à l'ashanti / twi ou à d'autres langues du Ghana

kasɔm	<i>français</i>	ashanti
aburbɛ	<i>ananas</i>	aborɔbɛ
ankɔra	<i>barricade, fût, tonneau, baril</i>	ankorɛ
bancɔ, mancɔ	<i>manioc</i>	bankyɛ
brinywam	<i>fête de Noël</i>	borɔnya
caasɔ, camɔ	<i>tôle</i>	kankyɛɛ
daka	<i>caisse</i>	adaka
kanɔa	<i>lampe à pétrole</i>	kanea
katace	<i>train</i>	ketekɛ
kodugu	<i>banane</i>	kwadu
kubɛ	<i>noix de coco</i>	kubɛ
kutuu	<i>orange</i>	akutu
banjɔra	<i>WC, toilette, latrine</i>	<i>autres langues</i>
kantɛɛsa	<i>conversion</i>	
takoro	<i>fenêtre</i>	



## 2. 4. Exemples d'emprunts au mooré

kasɔm	<i>français</i>
ɔɛpɔ	<i>net, juste</i>
fasɔ	<i>complètement</i>
jilli	<i>tout, entier</i>
pipi	<i>premier</i>
sɔŋɔm	<i>commencement</i>
sugri	<i>pardon</i>
zaasɔ	<i>apprendre</i>



## 2. 5. Des emprunts à l'arabe ou au haussa

Ces emprunts à l'arabe se sont souvent introduits par le canal d'autres langues africaines (par exemple le haussa).

<b>kasɔm</b>	<i>français</i>
<b>amina, ami</b>	<i>amen, ainsi soit-il</i>
<b>arzaka</b>	<i>richesse</i>
<b>arzana</b>	<i>paradis, ciel</i>
<b>barka</b>	<i>bénédiction, merci</i>
<b>barsɔ</b>	<i>marchander, baisser le prix</i>
<b>ciribi</b>	<i>soufre</i>
<b>ɔɓarɔ</b>	<i>nouvelles</i>
<b>dugnia</b>	<i>monde, univers</i>
<b>gaafara</b>	<i>excuse, pardon</i>
<b>malɛka</b>	<i>ange</i>
<b>sarɔya</b>	<i>jugement</i>
<b>sutaanɔ</b>	<i>satan, diable</i>
<b>zamaana</b>	<i>génération, époque</i>
<i>jours de la semaine: ex.</i>	
<b>alaarba</b>	<i>mercredi</i>
<b>arsuma</b>	<i>vendredi</i>
<i>etc.</i>	

الأرزاق [ʔal-ʔarza:q]

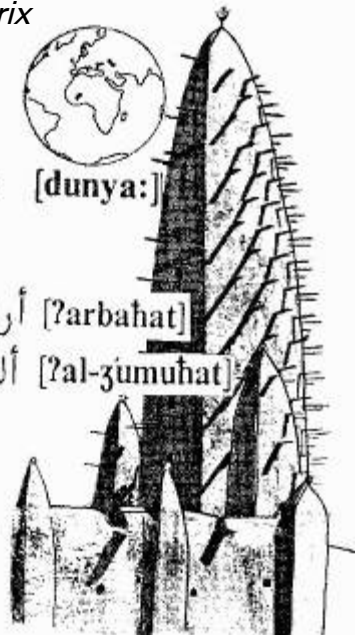


دنيا [dunya:]

أربعة [ʔarbaħat]

الجمعة [ʔal-ʒumuħat]

أربعة  
الجمعة



Sur les pages suivantes nous avons illustré des objets de la vie plus ou moins moderne sans pourtant indiquer leur origine.

Troisième partie : **3. Objets modernes**

**3. 1. Moyens de déplacement**

**3. 2. Appareils et machines**

**3. 3. Outils et instruments**

**3. 4. Récipients**

**3. 5. Différents objets**

**3. 6. Nourriture**

**3. 1. Moyens de déplacement**



**boro**

voiture, automobile



**logiri**

camion



**biisi**

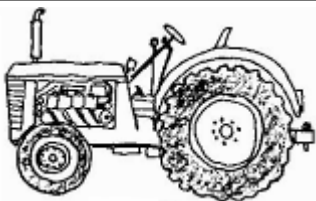
bus, autocar



**alaplɩ**

avion





**trata**  
tracteur



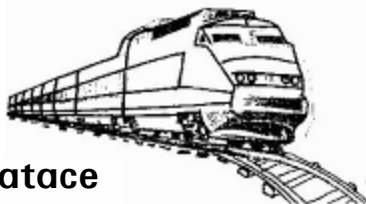
**təriko**  
charrette



**pupu**  
moto, motocyclette



**lu-sisəŋə**  
vélo, bicyclette



**katace**  
train



**na-boro**  
barque, pirogue, bateau

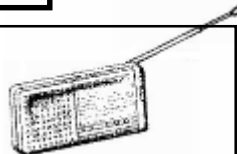
## 2. Appareils et machines



**televizun**  
poste de télévision



**vidio** vidéo



**walasu**  
transistor,  
poste de radio



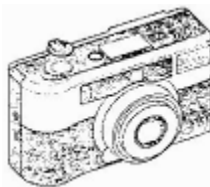
**manyeto, tepi**

magnétophone



**lənə zumbwərə**

cassette



**foto**

appareil photo



**jəlo masini,**

**kalkulatrisi**

calculatrice

**ərdinatæru**

ordinateur



**luu ŋuna,**

**telefənu**

téléphone



**selilæru**

portable, cellulaire

téléphone mobile



**frigo**

réfrigérateur



**məntru**

montre



**wacu kamunu**

pendule



**revəl**

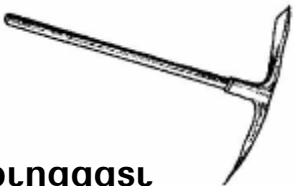




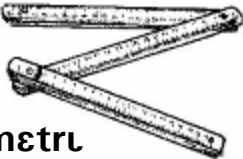




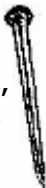




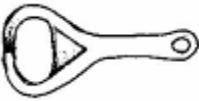
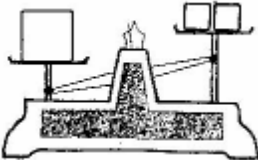
réveil


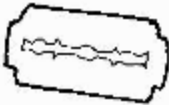





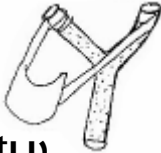





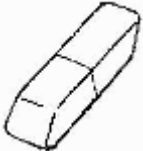





**ŋəŋə**

moulin

### 3. 3. Outils et instruments

 <p><b>բընցասլ</b> pioche</p>	 <p><b>peeli</b> pelle</p>	 <p><b>hama</b> marteau</p>	
 <p><b>բէնսա, մակու</b> tenailles, pince</p>	 <p><b>սիի</b> scie</p>	 <p><b>մէտր</b> mètre</p>	
 <p><b>տըրնէվիսի</b> tournevis</p>	 <p><b>տրոււէլ</b> truelle</p>	 <p><b>էկրու ԲԱ, ռՈՒԼ</b> écrou</p>	 <p><b>էկրու</b> boulon</p>
 <p><b>ՇԼՄ</b> pointe, clou</p>	 <p><b>ՎԻԻՏԻ</b> vis</p>	 <p><b>ԿԼԵՄՈՆԵԼԻ, ՏԼՔԱՆԱ</b> clé à molette</p>	 <p><b>ԿԼԵ</b> clé</p>
 <p><b>ՆԱՆՆ-ՎՈՐԾ</b> charrue</p>	 <p><b>ՍՎՐԻԸԿԵՐԸ</b> décapsuleur</p>	 <p><b>ԲԱԼԱՆՍԸ</b> balance</p>	

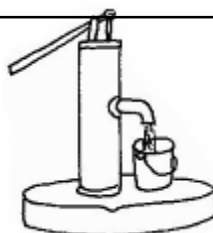
 <b>manduru</b> cuillère	 <b>fanbu</b> lame à rasoir	 <b>fan-cuan</b> ciseaux	
 <b>plu</b> fusil	 <b>manjɬɬ-bu</b> allumette	 <b>tasɔɔ, brike</b> briquet	
 <b>maa</b> caoutchouc (pour attacher )	 <b>taya</b> <b>maa tɬu</b> lance-pierre	 <b>yuu-lu</b> peigne	 <b>niu</b> miroir
 <b>ni brɔɬɬ</b> brosse à dents	 <b>yələ nuge</b> dentifrice	 <b>lu-sɬun</b> laine métallique	
 <b>gɔmɬ</b> gomme	 <b>biki</b> stylo, bic	 <b>kranyɔ</b> crayon	 <b>krɛ</b> craie



**թօմբլ**  
pompe pour  
pesticide



**թօմբլ**  
pompe à vélo



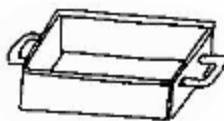
**թօմբլ**  
puits muni  
d'une pompe



**լէսւմ թօմբլ**  
pompe pour  
lavements



**սոփւմ**  
savon



**ար-բօրօ**  
moule pour confec-  
tionner des briques



**լսնէտլ,**  
**յիօ ցլիսի**  
lunettes



**արօ-լօրօ,**  
**սոնոարսւ**  
entonnoir



**յօլօ**  
tamis



**սոնկարօ**  
râpe (pour cola)



**արսւաէտլ**  
brouette

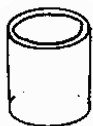


**ֆէսւ**  
fer à repasser

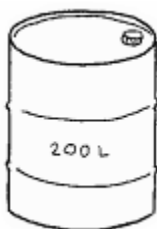


**րօբիս**  
robinet

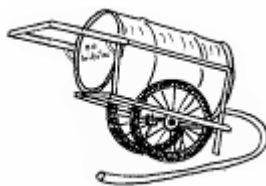
### 3. 4. Réipients



**kunkəŋə**  
boîte



**kunkwara, ankwara**  
tonneau, barrique, fût



**na pus-pusi**  
pousse-pousse



**maa**  
**kunkwələ**  
boîte en  
métal,  
plastique



**war-zuŋa**  
cuvette, plat



**zuŋ-tanlaŋa**  
assiette (en  
ver ou plastique)

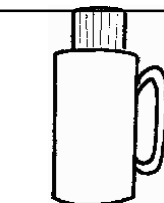


**vɛɛɾɿ**  
verre



**kəɾɿ**  
tasse

**pətəli**  
**butəli**  
**pɿɾɿntua**  
bouteille



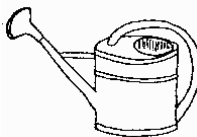
**tɛɾmɔɔsɿ**  
bouteille Thermos



**biberən**  
biberon



**lu-kambiə**  
marmite en métal



**arozwaarɿ**  
arrosoir



**goŋo**  
puisette



**ɓəŋtɩ**  
seau



**maa kunkolo**  
bidon



**caa**  
cage pour garder  
des condiments

### 3. 5. Différents objets

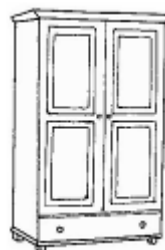
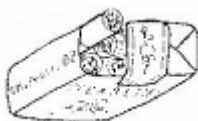


**ganlɔgɔɗɩ**  
blague à tabac,  
porte-monnaie

**yolo**  
sac



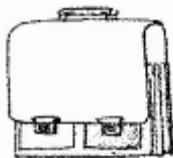
**paku**  
paquet



**armwaaru**  
armoire



**juŋa tampɔgɔ**  
sac à main



**karadigɔ tampɔgɔ**  
cartable



**wuraba laɔ**  
sachet en  
plastique



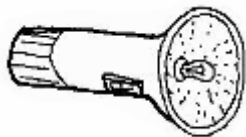
**daka**  
caisse, malle



**valiizi** valise



**karto, krato**  
carton



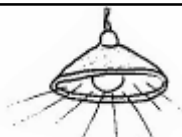
**kanl-pənə**  
torche



**kandwa, piilə**  
pile



**ampuuli bu**  
ampoule



**pawa mim**  
lampe électrique



**kanla**  
lampe à pétrole



**bateri**  
batterie 12 V



**siḡaari**  
cigarette



**mæesa**  
mèches



**piḡaa**  
serviette  
de toilette



**gar-vəə**  
pagne



**pa-woro**  
parapluie,  
parasol



**waawuu** friperie,  
habits d'occasion



**swəti, semiisi**  
chemise



**wandoo**  
jupe





**siswəti**  
chaussettes



**sɪtəw, butiki**  
magasin, boutique



**kaye**  
cahier



**təwə**  
livre, lettre



**anveləpɪ**  
enveloppe



**təmbɾu**  
timbre



**zurnaalu**  
journal

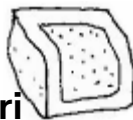


**arduazɪ**  
ardoise

**kardante, dablakatu**  
carte d'identité



**gar-pri yuu pələ**  
coussin, oreiller



**gadogo**  
lit



**matɪla**  
matelas



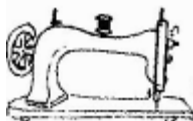
**taabulu**  
table



**jangəwə**  
fauteuil





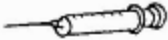














**tɛəla-tu**  
tailleur














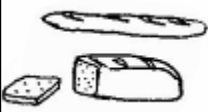







**tɛəla**  
machine à coudre



**foto**  
photo

 <p><b>jimbe</b> djembé</p>	 <p><b>gumbe</b> tam-tam</p>	 <p><b>zɔɔm lwe</b> seringue</p>	
 <p><b>farmasi (liri yəlo digə)</b> pharmacie</p>	 <p><b>dəgɛta</b> médecin, docteur</p>	 <p><b>dəgɛta sɔŋɔ</b> hôpital, dispensaire</p>	
 <p><b>liri-biə</b> comprimés</p>	 <p><b>ŋwana garyi</b> bande de tissu</p>	 <p><b>bwalɩ</b> ballon, balle</p>	 <p><b>kwambu,</b> gɔrɔ butɔ bouton</p>
 <p><b>caasɩ, tooli</b> tôle</p>	 <p><b>bwanɩ gar-digə</b> moustiquaire</p>	 <p><b>tantɩ</b> tente</p>	
 <p><b>borbu</b> clé</p>	 <p><b>saafɩ,</b> bor-kogili cadenas</p>	 <p><b>wɩɩɩ,</b> zantɩ jante</p>	 <p><b>səbu</b> argent</p>

### 3. 6. Nourriture

 <p><b>kodugu</b> banane</p>	 <p><b>avoka</b> avocat</p>	 <p><b>gabugu</b> oignon</p>	 <p><b>mancu, bancu</b> maniocs</p>
 <p><b>lemu, kutuu</b> orange</p>	 <p><b>aburbe, anana</b> ananas</p>		 <p><b>afuda</b> canne à sucre</p>
 <p><b>kube</b> noix de coco</p>	 <p><b>karotu</b> carotte</p>	 <p><b>salaadu</b> salade, laitue</p>	 <p><b>su</b> chou</p>
 <p><b>dupe</b> pain</p>	 <p><b>kafu</b> café</p>	 <p><b>sikili</b> sucre</p>	 <p><b>agsu</b> bonbon pectoral</p>
 <p><b>bwambwam</b> bonbon</p>	 <p><b>bisikwi</b> biscuit</p>	 <p><b>bile</b> blé</p>	 <p><b>kusikusi, wusula</b> couscous</p>

# Table de matières

	page
<b>Première partie : 1. Objets traditionnels</b>	
1. 1. Poteries	3
1. 2. Objets en bois et Calebasses	6
1. 3. Objets tissés et objets en cuir	9
1. 4. Objets en fer et armes	13
1. 5. Vêtements et bijoux	17
1. 6. Instruments de musique	21
1. 7. Habitat	24
1. 8. Aliments	40
<b>Deuxième partie : 2. Mots empruntés</b>	43
2. 1. Exemples d'emprunts au français	44
2. 2. Exemples d'emprunts à l'anglais	45
2. 3. Exemples d'emprunts à l'ashanti	46
2. 4. Exemples d'emprunts au mooré	46
2. 5. Exemples d'emprunts à l'arabe ou au haussa	47
<b>Troisième partie : 3. Objets modernes</b>	
3. 1. Moyens de déplacement	48
3. 2. Appareils et machines	49
3. 3. Outils et instruments	51
3. 4. Récipients	54
3. 5. Différents objets	55
3. 6. Nourriture	59